Mandenkan

Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé

49 | 2013

Le maninka du Niokolo

Textes de Luc Camara

Denis Creissels et Luc Camara

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/mandenkan/619>

DOI : 10.4000/mandenkan.619

ISSN : 2104-371X

Éditeur

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

Édition imprimée

Date de publication : 1 juin 2013

Pagination : 136-163

ISSN : 0752-5443

Référence électronique

Denis Creissels et Luc Camara, « Textes de Luc Camara », *Mandenkan* [En ligne], 49 | 2013, mis en ligne le 25 avril 2014, consulté le 16 janvier 2023. URL : <http://journals.openedition.org/mandenkan/619> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mandenkan.619>

Ce document a été généré automatiquement le 16 janvier 2023.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International - CC BY-NC-SA 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Textes de Luc Camara

Denis Creissels et Luc Camara

1.1. Luc Camara se présente

<i>N-té</i>	<i>mu</i>	<i>Yéraa</i>	<i>lée</i>	<i>ti.</i>
1SG-EMPH	COPID	Yéra	FOC	OBL
Je suis Yéra.				

<i>ŋ</i>	<i>mu</i>	<i>bátaraŋke-ŋk-óo</i>	<i>lée</i>	<i>ti.</i>
1SG	COPID	Bataranké-RESID-D	FOC	OBL
Je suis du village de Bataranké.				

<i>ŋ</i>	<i>fãa-lu</i>	<i>be</i>	<i>Bátaraŋke</i>	<i>lée,</i>
1SG	père.D-PL	COPLOC	Bataranké	FOC
Ma famille d'origine est à Bataranké,				

<i>bári</i>	<i>ténténtéŋ</i>	<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>móχo-báa</i>	<i>lu</i>	<i>bóyi-ta</i>	<i>lée.</i>
mais	maintenant	1SG	GEN	personne-grand.D	PL	mourir-ACPP	FOC
mais maintenant mes parents sont décédés.							

<i>ŋ</i>	<i>kótóo</i>	<i>ánŋŋ</i>	<i>ŋ</i>	<i>doχóo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>bé</i>	<i>sűw-o</i>	<i>kono.</i>
----------	--------------	-------------	----------	--------------	------------	-----------	-----------	--------------	--------------

1SG	cadet.D	avec	1SG	cadet.D	FOC	PL	COPLOC	maison-D	dans
Ce sont mes frère aînés et cadets qui sont à la maison.									

ŋ	be	temb-óo	měŋ	to	jáy	n-té	be	Kéeduŋu	lée.
1PL	COPLOC	moment-D	REL	LOC	ici	1SG-EMPH	COPLOC	Kédougou	FOC
A l'heure actuelle j'habite à Kédougou.									

ŋ	bé	ekol-karam-moŋo-yáa	lée	la.
1SG	COPLOC	école-enseigner-personne-ABSTR.D	FOC	OBL
Je suis dans l'enseignement.				

Sañjii	biŋi	naani	áníŋ	sañjii	kónonto,	wóo	lée	be	ŋ	bulu.
année	dizaine	quatre	avec	année	neuf	DEM	FOC	COPLOC	1SG	SPHP
J'ai quarante neuf ans.										

Dimbayáa	be	ŋ	bulu,	músu	kiliŋ	áníŋ	dim-moŋó	seyi,
famille.D	COPLOC	1SG	SPHP	femme	un	avec	enfant-personne	huit
J'ai une famille, une femme et huit enfants,								

suŋkutu-ndíŋ	naani	áníŋ	bílakoró	naani,
filles-petit	quatre	avec	gamin	quatre
quatre filles et quatre garçons,				

bári	wóo	lu	běe	be	kárǎŋ-o	lée	la.
mais	DEM	PL	tous	COPLOC	étude-D	FOC	OBL
mais ils étudient tous.							

ŋ	bé	ekol-karam-moŋo-yáa	la	mission catholique	lée.
1SG	COPLOC	école-enseigner-personne-ABSTR.D	OBL	mission catholique	FOC

J'enseigne à la mission catholique.

ŋ	toɣoo	mu	Yéaa	Kámara	lée	ti.
1SG	nom.D	COPID	Yéra	Camara	FOC	OBL
Mon nom est Yéra Camara.						

ŋ	na	káram-moɣo-yáa	áníŋ	ńínaŋ	tee,
1SG	GEN	enseigner-personne-ABSTR.D	avec	maintenant	entre
Je suis entré dans l'enseignement					

á	ye	sañjii	wooró	bo	lée.
3SG	ACPP	année	six	sortir	FOC
il y a six ans.					

1.2. Les villages mandingues du Niokolo

ŋ	be	náa	sáatée	lée	lu	lá	kũw-o	fo-lá	saañiŋ.
1SG	COPLOC	venir	village.D	FOC	PL	GEN	affaire- D	dire-INF	maintenant
Je vais maintenant vous parler des villages.									

ŋ	na	Ñoɣolo	sáatée	lu	měŋ	nu	be	síɣi-riŋ	ténténtéŋ,
1PL	GEN	Niokolo	village.D	PL	REL	PL	COPLOC	s'installer-RES	maintenant
Les villages de notre Niokolo tels qu'ils existent,									

parce que	duniyáa	be	yélema-káŋ	née	ñaa	wóo	ñaa-ndiŋ	ma,
	monde.D	COPLOC	changer-PROG	FOC	manière	INDEF	manière-INDEF	OBL
le monde a eu beau changer,								

<i>bári</i>	<i>wóo</i>	<i>sáatée</i>	<i>kíliŋ</i>	<i>kiliŋ</i>	<i>nu</i>	<i>be</i>	<i>lée</i>	<i>háŋka</i>	<i>bíi</i>	<i>balúu-riŋ.</i>
mais	DEM	village.D	un	un	PL	COPLOC	FOC	jusqu'à	aujourd'hui	vivre-RES
mais ces villages sont toujours là bien vivants.										

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>a</i>	<i>táa-la</i>	<i>Ñoɣolo-santóo</i>	<i>lée</i>	<i>ma.</i>
1SG	COPLOC	3SG	prendre-INF	Niokolo-haut.D	FOC	OBL
Je vais commencer par le Haut-Niokolo.						

<i>Báñombaa,</i>	<i>Baraaboyi,</i>	<i>Tikaŋkali,</i>	<i>Bátaraŋke,</i>	<i>Bantataa,</i>
Bagnomba	Baraboyi	Tikankali	Bataranké	Bantata
Bagnomba, Baraboyi, Tikankali, Bataranké, Bantata,				

<i>ńiŋ</i>	<i>née</i>	<i>lu</i>	<i>mu</i>	<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>Ñoɣolo-santóo</i>	<i>sáatée</i>	<i>lu</i>	<i>ti,</i>
DEM	FOC	PL	COPID	1PL	GEN	Niokolo-haut.D	village.D	PL	OBL
ce sont là les villages qui constituent notre Haut-Niokolo									

<i>měŋ</i>	<i>nu</i>	<i>be</i>	<i>síɣi-riŋ.</i>
REL	PL	COPLOC	s'installer-RES
tels qu'ils existent.			

<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>sáatée</i>	<i>lu</i>	<i>hanaŋ</i>	<i>bé</i>	<i>baa-jul-óo</i>	<i>la,</i>
1PL	GEN	village.D	PL	aussi	COPLOC	fleuve-corde-D	OBL
Il y a aussi des villages à nous le long du fleuve,							

<i>ke</i>	<i>a</i>	<i>táa</i>	<i>Kabaateɣendáa</i>	<i>ma</i>	<i>ke</i>	<i>náa</i>	<i>Bántakoo</i>
INF	3SG	prendre	Kabatéguinda	OBL	INF	venir	Bantako
depuis Kabatéguinda jusqu'à Bantako,							

<i>ké</i>	<i>taɣá</i>	<i>Tombóroŋkotó</i>	<i>kaŋ</i>	<i>fo</i>	<i>Máko,</i>	<i>Báhundu,</i>	<i>Bájaŋ,</i>
INF	aller	Tomborokoto	sur	jusqu'à	Mako	Bafoudou	Badian

vers Tomboronkoto jusqu'à Mako, Bafoundou, Badian,

<i>ke</i>	<i>téntɛŋ</i>	<i>ke</i>	<i>náa</i>	<i>ho</i>	<i>Mañankanti</i> ,	<i>ho</i>	<i>Támbaanumuyaa</i> ,
INF	continuer	INF	venir	jusqu'à	Maniankati	jusqu'à	Tambanoumouya
et ensuite jusqu'à Maniankati, Tambanoumouya,							

<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>wóo</i>	<i>sáatée</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>bé</i>	<i>baa-jul-óo</i>	<i>la.</i>
1PL	GEN	DEM	village.D	FOC	PL	COPLOC	fleuve-corde-D	OBL
ce sont ceux de nos villages qui se trouvent le long du fleuve.								

<i>Bári</i>	<i>ñiŋ</i>	<i>běe</i>	<i>mu</i>	<i>Ñoɣolo</i>	<i>sáatée</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>ti.</i>
mais	DEM	tout	COPID	Niokolo.D	village.D	FOC	PL	OBL
Mais ce sont tous des villages du Niokolo.								

<i>Fɛŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>fɛːɲ-ndiŋ</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>fo</i>	<i>ko</i>	« <i>ŋ</i> <i>kóo</i> »,
chose	INDEF	chose-INDEF	POTP	3SG	dire	QUOT	1SG QUOT
Tous les gens [de cette région] qui disent <i>ŋ kóo</i>							

<i>Ñoɣolo-ŋk-óo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>mu.</i>
Niokolo-RESID-D	FOC	PL	COPID
sont des Niokolonka.			

<i>Wóo</i>	<i>sáatee-báa</i>	<i>lu</i> ,	<i>í</i>	<i>be</i>	<i>síɣi-riŋ</i>	<i>née</i>	<i>háŋka</i>	<i>bíi.</i>
DEM	village-grand.D	PL	3PL	COPLOC	s'installer-RES	FOC	jusqu'à	aujourd'hui
Ces grands villages existent jusqu'à aujourd'hui.								

<i>Naam-óo</i>	<i>lu</i>	<i>hanan</i>	<i>bé</i>	<i>kee-kán</i>	<i>née</i> ,
coutume-D	PL	aussi	COPLOC	faire-PROG	FOC
Les coutumes aussi sont pratiquées,					

<i>háari</i>	<i>doo</i>	<i>bo-tá</i>	<i>kuu</i>	<i>lá</i>	<i>ñaa</i>	<i>wóo</i>	<i>ñǎ-ndiŋ</i>	<i>ma.</i>
même_si	INDEF	sortir-ACPP	affaire	OBL	manière	INDEF	manière-INDEF	OBL
même si certaines choses se sont perdues d'une manière ou d'une autre.								

<i>Bári</i>	<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>Ñoyolo-santóo,</i>	<i>naamu</i>	<i>siyaamaŋ</i>	<i>née</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>
mais	1PL	GEN	Niokolo-haut.D	coutume	beaucoup	FOC	COPLOC	faire-RES
Mais dans notre Haut-Niokolo, il y a beaucoup de coutumes.								

<i>naamu</i>	<i>siyaamaŋ</i>	<i>née</i>	<i>be</i>	<i>kee-káy</i>	<i>fanaŋ.</i>
coutume	beaucoup	FOC	COPLOC	faire-PROG	aussi
et la plupart sont bien préservées.					

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>táa-la</i>	<i>ké</i>	<i>a</i>	<i>yítandíŋ</i>	<i>ŋ</i>	<i>baadíŋ-o</i>	<i>lu</i>	<i>la.</i>
1SG	COPLOC	DEM	FOC	prendre-INF	INF	3SG	montrer	1SG	parent-D	PL	OBL
C'est ce que je vais expliquer à mes parents.											

<i>Háyka</i>	<i>bíi</i>	<i>ñóo-nenée</i>	<i>lu</i>	<i>bé</i>	<i>kee-káy.</i>
juqu'à	aujourd'hui	mil-goûter.D	PL	COPLOC	faire-PROG
Jusqu'à aujourd'hui, les fêtes de Nionéné sont organisées.					

<i>Háahaa-r-óo</i>	<i>lu</i>	<i>bé</i>	<i>kee-káy.</i>
chasser-ANTIP-D	PL	COPLOC	faire-PROG
Les fêtes de Fafari sont organisées.			

<i>Meŋ</i>	<i>bóyi-tá</i>	<i>bo-lá</i>	<i>saañiŋ,</i>	<i>ñáyǎa</i>	<i>lée</i>	<i>bóyi-tá</i>	<i>bo-lá</i>	<i>saañiŋ.</i>
REL	tomber-ACPP	sortir-INF	maintenant	initiation.D	FOC	tomber-ACPP	sortir-INF	maintenant
Ce qui a tendance à disparaître maintenant, c'est l'initiation.								

<i>Bǎawo,</i>	<i>doo</i>	<i>bóyi-tá</i>	<i>bo-la</i>	<i>lée</i>	<i>kuu</i>	<i>la.</i>
parce_que	INDEF	commencer-ACPP	sortir-INF	FOC	affaire	OBL

Parce que là, certaines choses ont commencé à disparaître.

<i>Niŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>kéŋ</i>	<i>téŋ</i>	<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>Ñoɣolo,</i>
si	DEM	vraiment	COPN	1PL	GEN	Niokolo
En dehors de ça, dans notre Niokolo,						

<i>á</i>	<i>be</i>	<i>á</i>	<i>ñǎa</i>	<i>ma</i>	<i>lée</i>	<i>háŋka</i>	<i>bíi.</i>
3SG	COPLOC	3SG	manière.D	OBL	FOC	jusqu'à	aujourd'hui
les choses restent inchangées jusqu'à aujourd'hui.							

<i>Beraatiŋi-yáa</i>	<i>be</i>	<i>lée</i>	<i>jée,</i>	<i>gúlutaalaa-yáa</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>
bératigui-ABSTR.D	COPLOC	FOC	là	gouloutala-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES
Le système des classes d'âge avec les bératiguis, les gouloutalas,						

<i>suukeebaa-yáa be</i>	<i>kee-riŋ,</i>	<i>sólimaa-yáa</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>	
soukéba-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES	solima-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES
les soukébas et les solimas reste en vigueur,					

<i>kúw-o</i>	<i>bée</i>	<i>be</i>	<i>taɣa-la</i>	<i>á</i>	<i>ñǎa</i>	<i>ma.</i>
affaire-D	tout	COPLOC	aller-INF	3SG	manière.D	OBL
les choses continuent comme elles ont toujours été.						

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>táa-la</i>	<i>ké</i>	<i>a</i>	<i>yítandíŋ</i>	<i>ŋ</i>	<i>baadiŋ-o</i>	<i>lu</i>	<i>la.</i>
1SG	COPLOC	DEM	FOC	prendre-INF	INF	3SG	montrer	1SG	parent-D	PL	OBL
C'est ce que je vais expliquer à mes parents.											

1.3. Le système des classes d'âge

<i>Bíi</i>	<i>túbaabu-kar-óo</i>	<i>tíli</i>	<i>táj</i>	<i>ániŋ</i>	<i>worowúla</i>
aujourd'hui	européen-mois-D	jour	dix	avec	sept

Aujourd'hui 17 du mois,

<i>háŋka</i>	<i>bíi</i>	<i>álu</i>	<i>baađiŋ-o</i>	<i>Yéaa</i>	<i>Kámara</i>	<i>lée</i>	<i>be</i>	<i>kácaa-káŋ.</i>
jusqu'à	aujourd'hui	2PL	parent-D	Yéra	Camara	FOC	COPLOC	causer-PROG
c'est encore votre parent Yéra Camara qui cause.								

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>kácăa</i>	<i>měŋ</i>	<i>ke-la</i>	<i>bíi,</i>
1SG	COPLOC	causer.D	REL	faire-INF	aujourd'hui
Ce dont je vais causer aujourd'hui,					

<i>a</i>	<i>lée</i>	<i>je</i>	<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>sáatée</i>	<i>se</i>	<i>taɣá</i>	<i>ñăa</i>	<i>měŋ</i>	<i>ma.</i>
3SG	FOC	voici	1PL	GEN	village.D	POTP	aller	manière.D	REL	OBL
c'est la façon dont nos villages sont organisés.										

<i>Băawo</i>	<i>kuu</i>	<i>wőo</i>	<i>ku-ŋ-ndiŋ,</i>	<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>Ñoɣolo,</i>
parce_que	affaire	INDEF	affaire-INDEF	1PL	GEN	Niokolo
Parce que pour toutes les affaires dans notre Niokolo,						

<i>beraatiŋi-yáa</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>	<i>suukeebaa-yáa</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>
bératigui-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES	soukéba-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES
il y a les bératiguis, il y a les soukébas,					

<i>sólimaa-yáa</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>	<i>kúntambori-yáa</i>	<i>be</i>	<i>kee-riŋ,</i>
solima-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES	kountambori-ABSTR.D	COPLOC	faire-RES
il y a les solimas, il y a les kountamboris,					

<i>bári</i>	<i>běe</i>	<i>ñiŋ</i>	<i>i</i>	<i>lá</i>	<i>baaradáa</i>	<i>lée</i>	<i>mu.</i>
mais	tous	avec	2SG	GEN	rôle.D	FOC	COPID
mais tous ont un rôle précis.							

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>láfi-rɪŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>kácaa-la</i>	<i>bíi,</i>
1SG	COPLOC	vouloi-RES	DEM	FOC	causer-INF	aujourd'hui
C'est ce dont je veux parler aujourd'hui,						

<i>sáatée</i>	<i>se</i>	<i>kambéŋ</i>	<i>ńǎa</i>	<i>měŋ</i>	<i>ma,</i>	<i>sáatée</i>	<i>se</i>	<i>taɣá</i>	<i>ńǎa</i>	<i>měŋ</i>	<i>ma,</i>
village.D	POTP	s'unir	manière.D	REL	OBL	village.D	POTP	aller	manière.D	REL	OBL
la façon dont un village vit en harmonie, la façon dont un village fonctionne,											

<i>kómu</i>	<i>ŋ</i>	<i>ɲa</i>	<i>a</i>	<i>tára</i>	<i>wóo</i>	<i>ńǎa</i>	<i>lée</i>	<i>wáliháa</i>	<i>lu</i>	<i>noːo</i>	<i>to.</i>
comme	1PL	ACPP	3SG	trouver	DEM	manière.D	FOC	aîné.D	PL	trace.D	LOC
selon ce que nous avons trouvé et que nos aînés nous ont légué.											

<i>Ñiŋ</i>	<i>i</i>	<i>ye</i>	<i>á</i>	<i>je</i>	<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>á</i>	<i>fo-la,</i>
si	2SG	ACPP	3SG	voir	1SG	COPLOC	3SG	dire-INF
Si je vais raconter ça,								

<i>i</i>	<i>sé</i>	<i>a</i>	<i>tára</i>	<i>doo</i>	<i>lu</i>	<i>bé</i>	<i>kee-rɪŋ,</i>
2SG	POTP	3SG	trouver	INDEF	PL	COPLOC	faire-RES
c'est qu'il se peut que certains							

<i>í</i>	<i>maŋ</i>	<i>á</i>	<i>loŋ</i>	<i>gúlutaalaa-yáa</i>	<i>be</i>	<i>lóotée</i>	<i>měŋ</i>	<i>to,</i>
3PL	ACPN	3SG	savoir	gouloutala-ABSTR.D	COPLOC	fonction.D	REL	LOC
ne sachent pas quelle est la fonction des gouloutalas,								

<i>beraatiɣ-óo</i>	<i>lú</i>	<i>fanɔŋ</i>	<i>nu</i>	<i>be</i>	<i>lóotée</i>	<i>měŋ</i>	<i>to</i>	<i>sáatée</i>	<i>kono,</i>
bératigui-D	PL	aussi	PL	COPLOC	fonction.D	REL	LOC	village.D	dans
quelle est la fonction des bératiguis dans le village,									

<i>sólimáa</i>	<i>lu</i>	<i>be</i>	<i>lóotée</i>	<i>měŋ</i>	<i>to</i>	<i>sáatée</i>	<i>kono,</i>
solima-D	PL	COPLOC	fonction.D	REL	LOC	village.D	dans

et aussi quelle est la fonction des solimas,

ŋ	be	láfi-rin	wóo	lée	káčǎa	kiidoofatáa	ke-la	bíi.
1SG	COPLOC	vouloir-RES	DEM	FOC	thème.D	entretien.D	faire-INF	aujourd'hui
et c'est de ce thème que je vais vous entretenir aujourd'hui.								

ŋ	sé	a	sóχo	beraatiχi-yáa	ma.
1SG	POTP	3SG	commencer	bératigui-ABSTR.D	OBL
Je vais commencer par les bératiguis.					

Nĩŋ	i	yé	a	móyi	kó	beraatiχ-óo	lu,
si	2SG	ACPP	3SG	entendre	QUOT	bératigui-D	PL
Si on entend dire 'les bératiguis',							

wóo	lée	lu	mu	sáatee-tiχ-óo	lu	ti.
DEM	FOC	PL	COPID	village-maître-D	PL	OBL
ce sont eux les maîtres du village.						

Kuu	wóo	ku:~ndin	nĩŋ	a	dúu-ta	sáatee	kono,
affaire	INDEF	affaire-INDEF	si	3SG	s'aggraver-ACPP	village.D	dans
Tout problème qui s'envenime dans le village,							

í	be	ñaa-lóo-la	beraatiχ-óo	lée	lu	to.
3PL	COPLOC	manière-dresser-INF	bératigui-D	FOC	PL	LOC
c'est aux bératiguis qu'on le soumet.						

Wóo	lée	lu	mu	ŋ	na	kúntiχ-óo	lu	ti,
DEM	FOC	PL	COPID	1PL	GEN	chef-D	PL	OBL
Ce sont eux qui sont nos chefs,								

<i>ke</i>	<i>á</i>	<i>bo</i>	<i>dúɣu-tiɣ-óo</i>	<i>koola.</i>
INF	3SG	quitter	village-chef-D	après
juste après le chef de village.				

<i>Nĩŋ</i>	<i>kũw-o</i>	<i>dún-ta,</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>i</i>	<i>ñaa-fo</i>	<i>beraatiɣ-óo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>yey.</i>
si	affaire-D	entrer-ACPP	3PL	POTP	REFL	manière-dire	bératigui-D	FOC	PL	BEN
Si un problème surgit, c'est aux bératiguis qu'on va s'expliquer.										

<i>Beraatiɣ-óo</i>	<i>lu</i>	<i>fanay</i>	<i>na</i>	<i>fāŋkáa</i>	<i>mu</i>	<i>měŋ</i>	<i>nu</i>	<i>ti,</i>
bératigui-D	PL	aussi	GEN	pouvoir.D	COPID	REL	PL	OBL
Ceux par lesquels s'exerce le pouvoir des bératiguis,								

<i>a</i>	<i>lée</i>	<i>mu</i>	<i>gúlutaaláa</i>	<i>lu</i>	<i>ti.</i>	
3SG	FOC	COPID	gouloutala.D	PL	OBL	
ce sont les gouloutalas.						

<i>Gúl-óo</i>	<i>lu,</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>mu,</i>
gouloutala-D	PL	DEM	FOC	PL	COPID
Les gouloutalas, ce sont eux,					

<i>á</i>	<i>munún-ta</i>	<i>ŋ</i>	<i>sé</i>	<i>a</i>	<i>mísaali</i>	<i>ñáa</i>	<i>měŋ</i>	<i>ma,</i>
3PL	sembler-ACPP	1SG	POTP	3SG	comparer	manière.D	REL	OBL
on pourrait dire pour comparer								

<i>ko</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>gendarmes.</i>
QUOT	3PL	GEN	
qu'ils sont comme leurs gendarmes.			

<i>Í-te</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>mu</i>	<i>sáatée</i>	<i>kanta-láa</i>	<i>ti.</i>
3PL	FOC	PL	COPID	village.D	garder-NMAG.D	OBL

Ce sont eux les gardiens du village.

<i>Nĩŋ</i>	<i>kũw-o</i>	<i>dúu-ta,</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>ho</i>	<i>gúlutaaláa</i>	<i>lu</i>	<i>yeŋ,</i>
si	affaire-D	s'aggraver-ACPP	3PL	POTP	3SG	dire	gouloutala.D	PL	BEN
Si un problème s'envenime, les bératiguis disent aux gouloutalas,									

« <i>Álu</i>	<i>náa</i>	<i>jáŋ</i>	<i>núŋku !</i> »
2PL	venir	ici	lisser
« Venez remettre de l'ordre ici ! »			

<i>Wóo</i>	<i>lée</i>	<i>ye</i>	<i>á</i>	<i>ke,</i>	<i>běe</i>	<i>nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>lá</i>	<i>baaradáa</i>	<i>lée</i>	<i>mu.</i>
DEM	FOC	ACPP	3SG	faire	tous	avec	2SG	GEN	rôle.D	FOC	COPID
C'est comme ça que chacun a son rôle.											

<i>Sáatée</i>	<i>tíŋ-óo,</i>	<i>dúŋu-tíŋ-óo</i>	<i>lée</i>	<i>mu,</i>
village.D	maître-D	village-maître-D	FOC	COPID
Le chef du village est celui qui commande le village,				

mais,	<i>dúŋu-tíŋ-óo</i>	<i>hanaŋ</i>	<i>na</i>	<i>háŋkáa</i>	<i>mu</i>	<i>beraatiŋ-óo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>ti.</i>
	village-maître-D	aussi	GEN	pouvoir.D	COPID	bératigui-D	FOC	PL	OBL
mais son pouvoir repose sur les bératiguis.									

<i>Wóo</i>	<i>lée</i>	<i>ye</i>	<i>á</i>	<i>ke,</i>	<i>nĩŋ</i>	<i>ńáŋǎa</i>	<i>sii-ta,</i>
DEM	FOC	ACPP	3SG	faire	si	fête.D	arriver-ACPP
C'est pourquoi si le moment où doit avoir lieu une fête arrive,							

<i>jánnĩŋ</i>	<i>á</i>	<i>ye</i>	<i>bo</i>	<i>á</i>	<i>la</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>lǎa</i>	<i>beraatiŋ-óo</i>	<i>lú</i>	<i>koto.</i>
avant_que	3SG	ACPP	sortir	3SG	OBL	3PL	POTP	3SG	poser	bératigui-D	PL	sous
avant que ça se fasse les gens mettent l'affaire sous la responsabilité des bératiguis.												

<i>Beraatiŋ-óo</i>	<i>lu</i>	<i>hanan</i>	<i>se</i>	<i>í</i>	<i>tǎa</i>	<i>táa</i>
bératigui-D	PL	aussi	POTP	3PL	APPART.D	prendre
Les bératiguis à leur tour prennent l'affaire en mains						

<i>ke</i>	<i>á</i>	<i>laa</i>	<i>gúlutaaláa</i>	<i>lu</i>	<i>koto</i>
INF	3SG	poser	gouloutala.D	PL	sous
et la confient aux gouloutalas.					

<i>Gúl-óo</i>	<i>lu</i>	<i>hanan</i>	<i>sé</i>	<i>taa</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>hánkáa</i>	<i>đii</i>	<i>kamarín-o</i>	<i>lú</i>	<i>ma.</i>
gouloutala-D	PL	aussi	POTP	aller	3PL	GEN	pouvoir.D	donner	kamaring-D	PL	OBL
Et à leur tour, les gouloutalas confient l'affaire aux kamarings.											

<i>Áwaa,</i>	<i>sáatée</i>	<i>be</i>	<i>taɣa-kán</i>	<i>wóo</i>	<i>ñǎa</i>	<i>lée.</i>
donc	village.D	COPLOC	aller-PROG	DEM	manière.D	FOC
Donc, c'est comme ça que le village fonctionne.						

<i>Gúl-óo</i>	<i>lu</i>	<i>lá</i>	<i>baaradáa</i>	<i>mu</i>	<i>měŋ</i>	<i>ti,</i>
gouloutala-D	PL	GEN	rôle.D	COPID	REL	OBL
Le rôle des gouloutalas consiste en ce que,						

<i>niŋ</i>	<i>á</i>	<i>sii-tá</i>	<i>kuu-koléŋ-o</i>	<i>ma,</i>
si	3SG	arriver-ACPP	affaire-difficile-D	OBL
si un problème devient grave,				

<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>be</i>	<i>láo-la</i>	<i>ka</i>	<i>á</i>	<i>ke.</i>
DEM	FOC	PL	COPID	se_dresser-INF	INF	3SG	faire
ce sont eux qui doivent intervenir pour le résoudre.							

<i>Niŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>hanán</i>	<i>bo-ta</i>	<i>jée,</i>
sí	DEM	PL	aussi	sortir-ACPP	là

S'ils n'y arrivent pas,

wóo	lu	hanay	sím-bambam-baxáa	mu	měŋ	nu	ti,
DEM	PL	aussi	jambe-renforcer-NMAG.D	COPID	REL	PL	OBL
ceux sur qui ils s'appuient pour arriver à une solution,							

kamaríŋ-o	lée	lu	mu.
kamaring-D	FOC	PL	COPID
ce sont les kamarings.			

Kamaríŋ-o	lu,	nŋ	kuu	wóo	ku-ndiŋ	ke-ta	sáatée	kono,
kamaring-D	PL	si	affaire	INDEF	affaire-INDEF	se_produire-ACPP	village.D	dans
Les kamarings, s'il y a un quelconque problème dans le village,								

nŋ	á	sii-ta	fāŋkáa	la	baaráa	lée	ma,
si	3SG	arriver-ACPP	force.D	GEN	travail.D	FOC	OBL
et que ça nécessite l'usage de la force,							

kamaríŋ-o	lée	lu	be	lío-la	wóo	to.
kamaring-D	FOC	PL	COPLOC	se_dresser-INF	DEM	LOC
ce sont eux qui interviennent.						

Áwaa,	sáatée	be	taɣa-káy	wóo	ñáa	lée.
donc	village.D	COPLOC	aller-PROG	DEM	manière.D	FOC
Donc, c'est comme ça que le village fonctionne.						

Sólimáa	lée	lu	mu,	wóo	lu	mu	sáatée	jōŋ-o	lée	lu	ti.
solima.D	FOC	PL	COPID	DEM	PL	COPID	village.D	esclave-D	FOC	PL	OBL
Quant aux solimas, ce sont les esclaves du village.											

<i>Dammĩŋ</i>	<i>í</i>	<i>maŋ</i>	<i>kúrt-óo</i>	<i>kara,</i>
tant_que	3PL	ACPN	culotte-D	coudre
Tant qu'ils n'ont pas cousu la culotte [des initiés],				

<i>dammĩŋ</i>	<i>í</i>	<i>mǎŋ</i>	<i>šii</i>	<i>kamariŋ-yáa</i>	<i>lóotée</i>	<i>to,</i>
tant_que	3PL	ACPN	arriver	kamaring-ABSTR.D	statut.D	LOC
tant qu'ils n'ont pas accédé au statut de kamaring,						

<i>í</i>	<i>lěe</i>	<i>lu</i>	<i>mu</i>	<i>sáatée</i>	<i>kiiláa</i>	<i>ti.</i>
3PL	FOC	PL	COPID	village.D	envoyé.D	OBL
ce sont eux que les gens du village envoient en commission.						

<i>í</i>	<i>ye</i>	<i>í</i>	<i>kĩi</i>	<i>daa</i>	<i>wóo</i>	<i>da-ŋ-ndiŋ,</i>	<i>fó</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>taɣa</i>	<i>nóŋ</i>	<i>née,</i>
3PL	ACPP	3PL	envoyer	endroit	INDEF	endroit-INDEF	OBLIG	3PL	POTP	aller	là	FOC
Où qu'on les envoie, c'est là qu'ils doivent aller,												

<i>wóo,</i>	<i>á</i>	<i>forsee-máa</i>	<i>lée</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>kaŋ.</i>
DEM	3SG	forcer-PREDS	FOC	COPLOC	DEM	PL	sur
c'est pour eux une obligation.							

<i>Sólimáa</i>	<i>lu,</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>hanáy</i>	<i>doɣóo</i>	<i>lu</i>	<i>be</i>	<i>lée</i>	<i>kee-riŋ,</i>
solima.D	PL	DEM	PL	aussi	cadet.D	PL	COPLOC	FOC	être-RES
A leur tour les solimas ont leurs cadets									

<i>í</i>	<i>koto-doɣóo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>mu</i>	<i>í</i>	<i>ti,</i>
3PL	sous-cadet.D	FOC	PL	COPID	3PL	OBL
qui leur sont subordonnés,						

<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>je</i>	<i>kúntambor-óo</i>	<i>lu</i>	<i>ti.</i>
DEM	FOC	PL	COP	kountambori-D	PL	OBL

et ce sont les kountamboris.

Wóo	lu	hanay	jánniŋ	í	ye	sii	sólímaa-lootee-yáa	to,
DEM	PL	aussi	avant_que	3PL	SUBJP	arriver	solima-statut-ABSTR.D	LOC
Ceux-là à leur tour, avant d'accéder au statut de solima,								

wóo	lu	á	munún-ta	í	be	bílakoro-yáa	la,
DEM	PL	3SG	sembler-ACPP	3PL	COPLOC	bilakoro-ABSTR.D	OBL
ils sont comme qui dirait dans l'état de bilakoros ('gamins'),							

í	maːŋ	sii	sólímaa-lootée	to.
3PL	ACPN	arriver	solima-statut.D	LOC
ils n'ont pas encore accédé au statut de solima.				

Wóo	lu	hanay	mú	kiiláa	lée	lu	ti.
DEM	PL	aussi	COPID	envoyé.D	FOC	PL	OBL
Eux aussi, on les envoie en commission.							

Sólímaa	lu	ye	í	kii	daa	wóo	daːŋ-ndiŋ,
solima.D	PL	ACPP	3PL	envoyer	endroit	INDEF	endroit-INDEF
Où que les solimas les envoient,							

wóo	lu	hanay	bé	taɣa-káy	nóŋ	née.
DEM	PL	aussi	COPLOC	aller-PROG	là	FOC
les kountamboris y vont.						

Áwaa,	í	na	Ñoxolo,	á	be	síɣi-riŋ	téŋ	née.
donc	1PL	GEN	Niokolo	3SG	COPLOC	s'installer-RES	ainsi	FOC
Donc, dans notre Niokolo, c'est comme ça que c'est organisé.								

<i>Kúntambor-óo</i>	<i>lu,</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>se</i>	<i>í</i>	<i>tǎa</i>	<i>tu</i>	<i>sólimáa</i>	<i>lu</i>	<i>yeŋ,</i>	
kountambori-D	PL	DEM	PL	POTP	3PL	APPART.D	laisser	solima.D		PL	BEN
Les kountamboris se soumettent aux solimas,											

parce que	<i>í</i>	<i>kǒtǒo</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>mu.</i>
	3PL	aîné.D	FOC	PL	COPID
parce que ce sont leurs aînés.					

<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>Ñoɣolo</i>	<i>be</i>	<i>lǒo-riŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>ñǎa</i>	<i>lée.</i>
1PL	GEN	Niokolo	COPLOC	se_dresser-RES	DEM	manière.D	FOC
C'est comme ça que notre Niokolo est structuré.							

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>yítandín-na</i>	<i>ŋ</i>	<i>baadĩŋ-o</i>	<i>lu</i>	<i>la.</i>
1SG	COPLOC	DEM	FOC	montrer-INF	1SG	parent-D	PL	OBL
C'est ce que j'explique à mes parents.								

<i>Ko</i>	<i>sáatée,</i>	<i>á</i>	<i>měe</i>	<i>taɣa</i>	<i>nóo</i>	<i>niŋ</i>	<i>móɣo</i>	<i>te</i>	<i>lǒo-riŋ</i>	<i>sáatée</i>	<i>ñaato.</i>
QUOT	village.D	3SG	POTN	aller	pouvoir	si	personne	COPN	se_dresser-RES	village.D	devant
Le village ne peut pas fonctionner si personne n'est à sa tête.											

<i>Beraatiɣ-óo</i>	<i>lu</i>	<i>niŋ</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>baaráa,</i>
bératigui-D	PL	avec	3PL	GEN	travail.D
Les bératiguis ont leur rôle,					

<i>gúl-ǒo</i>	<i>lu</i>	<i>niŋ</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>baaráa,</i>
gouloutala-D	PL	avec	3PL	GEN	travail.D
les gouloutalas ont leur rôle,					

<i>sólimáa</i>	<i>lu</i>	<i>niŋ</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>baaráa,</i>
solima-D	PL	avec	3PL	GEN	travail.D

les solimas ont leur rôle,

<i>kúntambor-óo</i>	<i>lu</i>	<i>niŋ</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>baaráa,</i>
kountambori-D	PL	avec	3PL	GEN	travail.D
et les kountamboris ont leur rôle.					

<i>Suukeebáa</i>	<i>lu,</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>mu</i>	<i>dándan̄-koto-siŋi-láa</i>	<i>lée</i>	<i>lu</i>	<i>tí.</i>
Soukéba.D	PL	DEM	PL	COPID	mur-sous-s'asseoir-NMAG.D	FOC	PL	OBL
Quant aux soukébas, ce sont ceux qui restent assis contre les murs.								

<i>Wóo</i>	<i>lu</i>	<i>ye</i>	<i>í</i>	<i>la</i>	<i>tíl-óo</i>	<i>ke</i>	<i>lée.</i>
DEM	PL	ACPP	3PL	GEN	soleil-D	faire	FOC
Eux, ils ont fait leur temps.							

<i>Měŋ be</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>má</i>	<i>saañíŋ,</i>	<i>ke</i>	<i>á</i>	<i>domo</i>	<i>lée</i>	<i>mu</i>	<i>ké</i>		<i>i</i>	<i>laa.</i>
REL	COPLOC	DEM	PL	OBL	maintenant	INF	3SG	manger	FOC	COPID	INF	REFL	se_coucher
Ce qui leur reste maintenant, c'est manger et dormir.													

<i>Fo</i>	<i>niŋ</i>	<i>í</i>	<i>ye</i>	<i>í</i>	<i>ñiníŋkaa,</i>	<i>niŋ</i>	<i>tómben-dirí</i>	<i>sii-ta,</i>
sauf	si	3PL	ACPP	3PL	interroger	si	conseiller-ANTIP	arriver-ACPP
Sauf s'il y a lieu de leur poser des questions ou de leur demander des conseils,								

<i>í</i>	<i>se</i>	<i>taŋa</i>	<i>í</i>	<i>ye</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>ñiníŋkaa,</i>	<i>ñíŋ</i>	<i>se</i>	<i>ke</i>	<i>ñaa</i>	<i>díi,</i>
3PL	POTP	aller	3PL	ACPP	DEM	PL	interroger	DEM	POTP	faire	manière	comment
auquel cas on va leur poser les questions, comment il convient de faire ceci,												

<i>ñíŋ</i>	<i>se</i>	<i>ke</i>	<i>ñaa</i>	<i>díi,</i>
DEM	POTP	faire	manière	comment
comment il convient de faire cela,				

<i>Niŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>kéŋ</i>	<i>téŋ</i> ,	<i>baaradáa</i>	<i>te</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>ma</i> ,
si	DEM	vraiment	COPN	rôle	COPN	DEM	PL	OBL
En dehors de ça, ils n'ont aucun rôle,								

<i>niŋ</i>	<i>á</i>	<i>mǎŋ</i>	<i>ke</i>	<i>ké</i>	<i>i</i>	<i>lára</i>	<i>ke</i>	<i>á</i>	<i>domo</i> ,
si	3SG	ACPN	être	INF	REFL	se_coucher	INF	3SG	manger
à part de dormir et de manger,									

<i>ke</i>	<i>á</i>	<i>dii-máa</i>	<i>táa</i>	<i>ka</i>	<i>á</i>	<i>dii</i>	<i>í</i>	<i>ma</i> .
INF	3SG	agréable-SELECT	prendre	INF	3SG	donner	3PL	OBL
et de profiter des bonnes choses qu'on leur donne.								

<i>í</i>	<i>la</i>	<i>baaráa</i>	<i>mu</i>	<i>měŋ</i>	<i>ti</i> ,	<i>ké</i>	<i>duwaa</i>	<i>sáatee-moxóo</i>	<i>lu</i>	<i>yeŋ</i> .
3PL	GEN	travail.D	COPID	REL	OBL	INF	bénir	village-personne.D	PL	BEN
Leur travail, c'est de faire des bénédictions pour les gens du village.										

<i>Suukeebáa</i>	<i>lu</i>	<i>lá</i>	<i>baaradáa</i>	<i>mu</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>ti</i> .
Soukéba.D	PL	GEN	rôle.D	COPID	DEM	FOC	OBL
C'est ça, le rôle des soukébas.							

<i>ŋ</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>yítandín-na</i>	<i>ŋ</i>	<i>baadĩŋ-o</i>	<i>lu</i>	<i>la</i>	<i>bíi</i> ,
1SG	COPLOC	DEM	FOC	montrer-INF	1SG	parent-D	PL	OBL	aujourd'hui
C'est ce que j'explique à mes parents aujourd'hui									

<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>káčaa</i>	<i>kono</i> .
1SG	GEN	causer.D	dans
dans ma causerie.			

1.4. Le passage à l'âge adulte

Bíi	tíbaabu-kar-óo	tíli	tǎŋ	ni ³ ŋ	seyi,	a ³	ye	ŋ	ńĩniŋkaa	lée
aujourd'hui	européen-mois-D	jour	dix	avec	huit	3SG	ACPP	1SG	interroger	FOC
Aujourd'hui le 18 du mois, il m'a demandé										

ko	sólimáa	se	ke	ñaa	đii	fo	á	se	kamariŋ-yáa	soto.
QUOT	solima.D	POTP	faire	manière	comment	OBLIG	3SG	POTP	kamaring-ABSTR.D	acquérir
comment s'y prend un solima pour acquérir le statut de kamaring.										

ŋ	be	wóo	lée	káčǎa	táa-la	ké	a	yítandiŋ	á	la.
1SG	COPLOC	DEM	FOC	causer.D	prendre-INF	INF	3SG	montrer	3SG	OBL
C'est de ça que je vais parler pour lui expliquer.										

Fondiŋkée	lu	niŋ	í	sii-ta	jáŋ	doo	ma,
adolescent.D	PL	si	3PL	arriver-D	stade	INDEF	OBL
Les adolescents, lorsqu'ils atteignent un certain stade,							

í	lafii-ta	ke	búla	kéebáa	lu	kaŋ.
3PL	vouloir-ACPP	INF	s'installer	adulte.D	PL	sur
ils veulent intégrer le groupe des adultes.						

Sólimáa	lu	sé	i	sara.
solima.D	PL	POTP	REFL	demandeur_l'autorisation
Les solimas demandent l'autorisation.				

Kéebáa	lu	se	á	fo	í	yey	ko,
adulte.D	PL	POTP	3SG	dire	3PL	BEN	QUOT
Les adultes leur disent,							

« Niŋ	álu	be	lafii-riŋ	saráa	la,
-------	-----	----	-----------	-------	-----

si	2PL	COPLOC	vouloir-RES	autorisation.D	OBL
« Si vous voulez l'autorisation,					

álu	náa	sara-héŋ-o	lu	ti. »
2PL	venir	autorisation-chose-D	PL	OBL
vous devez apporter ce qu'il faut pour l'avoir. »				

Sara-héŋ-o	lu	mú	měŋ	nu	ti,
autorisation-chose-D	PL	COPID	REL	PL	OBL
Pour avoir l'autorisation,					

sólimaa-kée	lu	se	ñámb-óo	lée	síŋ.
solima-homme.D	PL	POTP	igname.D	FOC	déterrer
les solimas garçons doivent récolter des ignames.					

Sólimaa	wóo	sólima-ndiŋ,	á	se	ñámbi-karaŋáa	lée	síŋ.
solima	INDEF	solima-INDEF	3SG	POTP	igname-panier.D	FOC	déterrer
Chaque solima doit récolter un panier d'ignames.							

Suŋkut-óo	lu,	wóo	lu	se	máalu-kesée	sumay.
filles-D	PL	DEM	PL	POTP	riz-grain.D	mesurer
Quant aux filles, elles doivent se procurer une certaine quantité de riz.						

Niŋ	wóo	kuráa-ta	túma	meŋ,
si	DEM	finir-ACPP	moment	REL
Quand c'est fait,				

í	se	á	fo	í	yeŋ	tuŋúŋ	ko	í	ye	kañáa	lu	túŋu.
3PL	POTP	3SG	dire	3PL	BEN	encore	QUOT	3PL	SUBJP	kania.D	PL	piler
on leur dit encore de piler le riz pour en faire du kania.												

<i>Áwa,</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>kañáa</i>	<i>lu</i>	<i>túyu.</i>
donc	3PL	POTP	kania.D	PL	piler
Donc, elles pilent le riz pour faire le kania.					

<i>Kéebáa</i>	<i>lu</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>loŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>la</i>	<i>ko</i>	<i>vraiment</i>
adulte.D	PL	POTP	3SG	savoir	DEM	FOC	OBL	QUOT	
Les adultes constatent ainsi									

<i>ko</i>	<i>í</i>	<i>be</i>	<i>měŋ</i>	<i>ñini-ŋ-na,</i>	<i>í</i>	<i>be</i>	<i>láfii-riŋ</i>	<i>á</i>	<i>la</i>	<i>lée.</i>
QUOT	3PL	COPLOC	REL	chercher-INF	3PL	COPLOC	vouloir-RES	3SG	OBL	FOC
que les adolescents veulent vraiment ce qu'ils ont demandé.										

<i>Í</i>	<i>se</i>	<i>loŋóo</i>	<i>múta.</i>
3PL	POTP	date.D	saisir
On fixe une date.			

<i>Niŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>loŋóo</i>	<i>sii-ta,</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>í</i>	<i>bula-ŋ-ndiŋ</i>	<i>beráa</i>	<i>to.</i>
si	DEM	date.D	arriver-D	3PL	POTP	3PL	s'installer-CAUS	place_publique.D	LOC
Lorsque cette date arrive, on les rassemble sur la place publique.									

<i>Bári</i>	<i>í</i>	<i>be</i>	<i>búla-la</i>	<i>beráa</i>	<i>to</i>	<i>lũŋ-o</i>	<i>meŋ,</i>
mais	3PL	COPLOC	s'installer-INF	place_publique.D	LOC	jour-D	REL
Mais le jour où ils sont rassemblés sur la place publique,							

<i>wáliháa</i>	<i>lu</i>	<i>sé</i>	<i>a</i>	<i>táa</i>	<i>ké</i>	<i>a</i>	<i>díi</i>	<i>beraatiŋ-óo</i>	<i>lu</i>	<i>ma,</i>
aîné.D	PL	POTP	3SG	prendre	INF	3SG	donner	bératigui-D	PL	OBL
leurs parents s'en remettent aux bératiguis,										

« <i>ŋ</i>	<i>điŋ-o</i>	<i>lu-ŋ</i>	<i>felénti,</i>	<i>ŋ</i>	<i>ŋa</i>	<i>a</i>	<i>kárafa</i>	<i>álu</i>	<i>la. »</i>
1PL	enfant-D	PL	voici	1PL	ACPP	3SG	confier	2PL	OBL

« Voici nos enfants, nous vous les confions. »

<i>Beraati</i> χ-óo	lu	<i>hanay</i>	<i>se</i>	í	<i>bisímillaa</i> ,
bératigui-D	PL	aussi	POTP	3PL	accueillir
Les bératiguis à leur tour les accueillent,					

<i>wóo</i>	lu	<i>hanay</i>	<i>se</i>	<i>sólimáa</i>	<i>ńíy</i>	nu	<i>táa</i>
DEM	PL	aussi	POTP	solima.D	DEM	PL	prendre
puis ils prennent les solimas							

<i>ké</i>	<i>a</i>	<i>kárafá</i>	<i>gúlutaaláa</i>	lu	<i>la.</i>
INF	3SG	confier	gouloutala.D	PL	OBL
pour les confier aux gouloutalas.					

<i>Gúl-óo</i>	lu	<i>hanay</i>	<i>se</i>	<i>sólimáa</i>	<i>ńíy</i>	nu	<i>táa</i>
gouloutala-D	PL	aussi	POTP	solima.D	DEM	PL	prendre
Les gouloutalas à leur tour prennent les solimas							

<i>ké</i>	<i>a</i>	<i>kárafá</i>	<i>kamaríy-o</i>	lu	<i>la.</i>
INF	3SG	confier	kamaring-D	PL	OBL
pour les confier aux kamarings.					

<i>Kamaríy-o</i>	<i>lú</i>	<i>hanay</i>	<i>se</i>	<i>sólimáa</i>	lu	<i>táa</i>
kamaring-D	PL	aussi	POTP	solima.D	PL	prendre
A leur tour les kamarings prennent les solimas						

<i>ké</i>	<i>a</i>	<i>kárafá</i>	í	<i>la</i>	<i>kíntandíy-o</i>	lu	<i>la.</i>
INF	3SG	confier	3PL	GEN	kintanding-D	PL	OBL
pour les confier à leurs kintandings,							

c'est-à-dire	sólimáa	lu	kótóo	lu.
	solima.D	PL	aîné.D	PL
c'est-à-dire aux aînés des solimas.				

Áwa,	á	kūw-o	be	téŋ	née.
donc	3SG	affaire-D	COPLOC	ainsi	FOC
Donc, c'est comme ça que ça se passe.					

Niŋ	í	bulá-ta	gúŋk-óo	to,
si	3PL	s'installer-ACPP	gounkou-D	LOC
Une fois qu'ils ont commencé le gounkou,				

í	se	wóo	lée	dóŋ	karu	sába,	gúŋkóo.
3PL	POTP	DEM	FOC	danser	mois	trois	gounkou-D
ils le dansent pendant trois mois, le gounkou.							

Naani-ñjáj-o,	wóo	se	ké	ñáχáa	ti.
quatre-ORD-D	DEM	POTP	devenir	fête.D	OBL
Le quatrième mois, c'est là que la circoncision a lieu.					

Mais	wóo	gúŋk-óo	kono,	luŋ	wóo	lu:~ndiŋ,
	DEM	gounkou-D	dans	jour	INDEF	jour-INDEF
Pendant la période du gounkou, tous les jours,						

ñiŋ	wuráa	sii-ta,	í	se	í	bondiŋ,	í	se	í	dǒ-ndiŋ,
si	soir.D	arriver-ACPP	3PL	POTP	3PL	sortir-CAUS	3PL	POTP	3PL	danser-CAUS
lorsque le soir arrive, on les fait sortir et on les fait danser										

fo	leer	kiliŋ	yáatée.
jusqu'à	heure	un	compte.D

pendant une heure.

Wóo	sóχóo	ma,	í	se	taχá	gurumée	to.
DEM	lendemain.D	OBL	3PL	POTP	aller	bois.D	LOC
Le lendemain ils vont au bois.							

Sólimaa-kée	lu	sé	taχá	gurume-seχée	la,
solima-garçon.D	PL	POTP	aller	bois-couper.D	OBL
Les solimas garçons vont couper du bois,					

sólimaa-suykut-óo	lu,	wóo	lu	sé	jíy-o	sámbe	í	nóo	ma.
solima-fille-D	PL	DEM	PL	POTP	eau-D	apporter	3PL	suite.D	OBL
tandis que les solimas filles les suivent en apportant de l'eau.									

í	se	á	ke	téj	née	fo	í	se	gurume	siyaamaŋ	sóto.
3PL	POTP	3SG	faire	ainsi	FOC	jusqu'à	3PL	POTP	bois	beaucoup	avoir
C'est ce qu'ils font jusqu'à ce qu'ils aient un gros tas de bois.											

Niŋ	ñáχáa	sii-ta	túma	meŋ,
si	fête.D	arriver-ACPP	moment	REL
Lorsque le moment de la fête arrive,				

wóo	gurumeloχóo	lée	lu	bé	ke-la	dólo-tabi-ráŋ-o	lu	ti.
DEM	bois.D	FOC	PL	COPLOC	devenir-INF	bière-cuire-NMINS-D	PL	OBL
ces tas de bois servent de combustible pour la préparation de la bière de mil.								

Áwaa,	á	se	ke	téj	née.
donc	3SG	POTP	avoir_lieu	ainsi	FOC
Donc, c'est comme ça que ça se passe.					

<i>Ñáǵaa</i>	<i>se</i>	<i>loɣoo-laa</i>	<i>lée.</i>
fête.D	POTP	date-poser	FOC
On fixe la date de la circoncision.			

A	<i>kíika</i>	<i>kíika</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>kuyáŋ-o</i>	<i>loɣoo-láa</i>	<i>měŋ</i>	<i>ma,</i>
3SG	souvent	souvent	3PL	POTP	circoncision-D	date-poser	REL	OBL
En général, la date fixée pour la circoncision								

<i>jumáa</i>	<i>lée</i>	<i>mu.</i>
vendredi.D	FOC	COPID
est un vendredi.		

<i>Kuyáŋ-o</i>	<i>se</i>	<i>ke</i>	<i>jumáa</i>	<i>lée.</i>
circoncision-D	POTP	avoir_lieu	vendredi.D	FOC
La circoncision a lieu un vendredi.				

<i>Niŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>sii-ta,</i>	<i>í</i>	<i>se</i>	<i>kiiláa</i>	<i>búla</i>	<i>baadĩŋ-o</i>	<i>lu</i>	<i>běe</i>	<i>ma,</i>
si	DEM	arriver-ACPP	3PL	POTP	envoyé.D	envoyer	parent-D	PL	tous	OBL
Lorsque cela arrive, on envoie des messagers à tous les parents,										

<i>ŋ</i>	<i>na</i>	<i>Ñoɣoló</i>	<i>fey</i>	<i>wóo</i>	<i>fe-ndiŋ.</i>
1PL	GEN	Niokolo	chose	INDEF	chose-INDEF
à tous les gens de notre Niokolo.					

<i>Niŋ</i>	<i>á</i>	<i>ye</i>	<i>a</i>	<i>tára</i>	<i>i</i>	<i>baadĩŋ-o</i>	<i>bé</i>	<i>dulaa</i>	<i>wóo</i>	<i>dula-ndiŋ,</i>
si	3SG	ACPP	3SG	trouver	2SG	parent-D	COPLOC	endroit	INDEF	endroit-INDEF
Partout où il se trouve qu'on a des parents,										

<i>sólimáa</i>	<i>se</i>	<i>taǵá</i>	<i>i</i>	<i>sara</i>	<i>í</i>	<i>la.</i>
solimaa.D	POTP	aller	REFL	prévenir	3PL	OBL

un solima doit aller les prévenir.

<i>Niŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>ńáǵǵǵ</i>	<i>sii-ta,</i>
si	DEM	fête.D	arriver-ACPP
Lorsque la fête arrive,			

<i>wóo</i>	<i>baađiŋ-o</i>	<i>lú</i>	<i>hanáŋ</i>	<i>běe</i>	<i>se</i>	<i>náa</i>	<i>í</i>	<i>ńiŋ</i>	<i>heŋ</i>	<i>née</i>	<i>be</i>	<i>náa-la,</i>
DEM	parent-D	PL	aussi	tous	POTP	venir	3PL	avec	chose	FOC	COPLOC	venir-INF
tous ces parents viennent en apportant quelque chose avec eux,												

<i>doo</i>	<i>lu</i>	<i>dólo-bata,</i>	<i>doo</i>	<i>lu</i>	<i>ńóo-kese,</i>	<i>doo</i>	<i>lu</i>	<i>máalu,</i>
INDEF	PL	bière-gourde	INDEF	PL	mil-grain	INDEF	PL	riz
certains une gourde de bière de mil, d'autres du mil, d'autres du riz,								

<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>feŋ</i>	<i>wóo</i>	<i>fe-ndiŋ</i>	<i>sóto,</i>
2SG	ACPP	chose	INDEF	chose-INDEF	avoir
tout ce qu'on a sous la main,					

<i>i</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>náati-la</i>	<i>ńáǵǵǵ</i>	<i>máakoyi-ráŋ-o.</i>
2SG	COPLOC	DEM	FOC	apporter-INF	fête.D	aider-NMINS-D
on l'apporte comme contribution à la fête.						

<i>Wóo</i>	<i>be</i>	<i>ke-la</i>	<i>ńáǵa-bǵǵ</i>	<i>lée</i>	<i>ti.</i>
DEM	COPLOC	devenir-INF	fête-grand.D	FOC	OBL
C'est une fête vraiment importante.					

<i>Á</i>	<i>běe</i>	<i>se</i>	<i>ke</i>	<i>seewa-kúw-o</i>	<i>lée</i>	<i>ti,</i>
3SG	tout	POTP	devenir	joie-affaire-D	FOC	OBL
Ce n'est que de la joie,						

á	běe	se	tára	niitodiyáa	lée	kono.
3SG	tout	POTP	se trouver	réjouissance.D	FOC	dans
ce n'est que de la réjouissance.						

Parce que	dindĩŋ-o	lu,	í	be	láfii-riŋ	ke	búla	kéebáa	lu	kaŋ,
	enfant-D	PL	3PL	COPLOC	vouloir-RES	INF	s'installer	adulte.D	PL	sur
Puisque les enfants demandent à accéder au statut d'adultes,										

donc	wóo	mu	ńáŋa-báa	lée	ti	ń	na	Ñoyolo.
	DEM	COPID	fête-grand.D	FOC	OBL	1PL	GEN	Niokolo
c'est une grande fête dans notre Niokolo.								

Niŋ	wóo	hanáŋ	sii-ta,	á	běe	se	maabéŋ	jée.
si	DEM	aussi	arriver-ACPP	3SG	tous	POTP	se_rassembler	là
Et lorsque le moment arrive, tous se rassemblent là.								

Niŋ	wóo	ńáŋǎa	bo-ta	á	la	túma	meŋ,
si	DEM	fête.D	sortir.ACPP	3SG	GEN	moment	REL
Une fois que cette fête est passée,							

á	se	a	tára	í	se	kíntandiyáa	sóto.
3SG	POTP	3SG	se_trouver	3PL	POTP	kintanding-ABSTR.D	acquérir
ils acquièrent le statut de kintanding.							

Kíntandiyáa	ńiŋ	kamarinyáa	hanáŋ	té	kili:ŋ	ti.
kintanding-ABSTR.D	avec	king-ABSTR.D	aussi	COPN	un	OBL
Kintanding et kamaring, ce n'est pas la même chose.						

Parce que	ńiŋ	i	ńáŋa-ta	i	kuráa-ta,	i	mu	kíntandĩŋ-o	lée	ti,
	si	2SG	circoncire-ACPP	2SG	finir-ACPP	2SG	COPID	kintanding-D	FOC	OBL

Parce que lorsque la circoncision est terminée, on devient kintanding,

<i>i</i>	<i>mu</i>	<i>ŋánsín-o</i>	<i>lée</i>	<i>ti,</i>	<i>pardon.</i>
2SG	COPID	ngansing-D	FOC	OBL	
ou plutôt ngansing.					

<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>mu</i>	<i>ŋánsín-o</i>	<i>ti,</i>	<i>i</i>	<i>máj</i>	<i>kamariŋ-yáa</i>	<i>sóto.</i>
si	2SG	COPID	ngansing-D	OBL	2SG	ACPN	kamaring-ABSTR.D	acquérir
Lorsqu'on est ngansing, on n'est pas encore kamaring.								

<i>Kamariŋ-yáa</i>	<i>fanaj,</i>	<i>fo</i>	<i>i</i>	<i>ye</i>	<i>wóo</i>	<i>hanáj</i>	<i>ñiniŋ</i>	<i>née.</i>
kamaring-ABSTR.D	aussi	OBLIG	2SG	SUBJP	DEM	aussi	chercher	FOC
Le statut de kamaring, il faut encore faire le nécessaire pour l'obtenir.								

<i>Niŋ</i>	<i>álu</i>	<i>ñáŋa-ta,</i>	<i>wóo</i>	<i>sánnakáa,</i>
si	2PL	circoncire-ACPP	DEM	année_suivante.D
Une fois circoncis, l'année suivante				

<i>álu</i>	<i>sé</i>	<i>taŋá</i>	<i>baar-óo</i>	<i>lu</i>	<i>ke</i>	<i>móŋŋóo</i>	<i>lu</i>	<i>yéŋ</i>	<i>taŋariŋ,</i>	<i>sámáa</i>	<i>kono.</i>
2PL	POTP	aller	travail-D	PL	faire	personne.D	PL	BEN	constamment	hivernage.D	dans
on passe l'hivernage à aller travailler pour les gens.											

<i>Niŋ</i>	<i>álu</i>	<i>ye</i>	<i>wóo</i>	<i>ñño</i>	<i>sóto,</i>	<i>álu</i>	<i>be</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>hanaj</i>	<i>dún-na</i>	<i>dóloó</i>	<i>ti.</i>
si	2PL	ACPP	DEM	mil.D	obtenir	2PL	COPLOC	DEM	FOC	aussi	entrer-INF	bière.D	OBL
Lorsqu'on a reçu du mil en paiement de cela, on en fait de la bière.													

<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>ye</i>	<i>wóo</i>	<i>dúŋ</i>	<i>dóloó</i>	<i>ti,</i>
si	2SG	ACPP	DEM	entrer	bière.D	OBL
Lorsqu'on a fait de la bière avec ce mil,						

í	se	wóo	lée	kííí	ko	kamarin-dolóo.
3PL	POTP	DEM	FOC	appeler	QUOT	kamaring-bière.D
c'est ce qu'on appelle la bière des kamarings.						

Mais	kamarin-dolóo,	manamana-kuu	te,
	kamaring-bière.D	insignifiant-affaire	COPN
Mais la bière des kamarings, ce n'est pas une petite affaire,			

parce que	á	be	taɣa	láo-la
	3SG	COPLOC	aller	se_dresser-INF
parce qu'il faut qu'il y en ait				

ho	báta	bii	sába	niɲ	báta	sába	la.
jusqu'à	gourde	dizaine	trois	avec	gourde	trois	OBL
jusqu'à trente trois gourdes.							

Wóo	lée	mu	kamarin-dolóo	ti	í	yăa.
DEM	FOC	COPID	kamaring-bière.D	OBL	3PL	chez
C'est ça, la bière des kamarings, chez eux.						

Donc	niɲ	í	ye	wóo	bo	lũɲ-o	měɲ	na,
	si	3SG	ACPP	DEM	sortir	jour-D	REL	OBL
Donc le jour où ils ont la quantité voulue,								

í	be	kamariɲ-yáa	táa-la	ke	á	dii	í	ma.
3PL	COPLOC	kamaring-ABSTR.D	prendre-INF	INF	3SG	donner	3PL	OBL
on leur donne le statut de kamaring.								

Kamarin-dolóo	boo-ńáa	lée.
kamaring-bière.D	sortir-manière.D	FOC

C'est ainsi que se fait la bière des kamarings.

Wóo	túma	lée	sólimáa	lu	hanarj	sé	ke	kamaríj-o	lu	ti.
DEM	moment	FOC	solima.D	PL	aussi	POTP	devenir	kamaring-D	PL	OBL

C'est à ce moment-là que les solimas deviennent des kamarings.

ŋ	be	wóo	lée	túŋ	yítandín-na	ŋ	baadíj-o	lu	la,
1SG	COPLOC	DEM	FOC	PAS	montrer-INF	1SG	parent-D	PL	OBL

C'est ce que j'expliquais à mes parents

bíi	álahadi-lum-báa	ma,	waasálaamu.
aujourd'hui	dimanche-jour-grand.D	OBL	je_vous_salue

en ce dimanche, je vous salue.

1.5. Un conte du lièvre et de l'hyène

Ko	ŋ	ŋa	ńíj	née	je.
QUOT	1SG	ACPP	DEM	FOC	voir

Voici ce que j'ai vu.

Sǎŋ-o	áníj	túrumáa	lée
lièvre-D	avec	hyène.D	FOC

C'est Lièvre et Hyène

ko	í	ye	i	búla	í	mǔsu	ńára-ndíj-o	to.
QUOT	3PL	SUBJP	REFL	se_mettre	3PL	femme	être_paré-CAUS-D	LOC

qui ont l'intention de parer leurs épouses.

Áwaa,	túrumáa	taɣa-ta	á	ye	kulu	kotoo-báa	lu	ńiniŋ,
donc	hyène.D	aller-ACPP	3SG	ACPP	os	vieux-très.D	PL	chercher

Donc Hyène est parti chercher des vieux os,

á	nij	húntuŋ-kurúŋ-o	lu	á	nij	konoŋ	gijiŋita ³ a-ríŋ-o	lu,
3SG	avec	chiffon-usé-D	PL	3SG	avec	perle	être_sans_valeur-RES-D	PL
des haillons et de la verroterie sans valeur,								

ké	taɣá	a	músu	ñára-ndiŋ	wóo	lu	la.
INF	aller	3SG	femme	être_orné-CAUS	DEM	PL	OBL
et il est allé parer sa femme avec ça.							

Áwaa,	túrumáa	músu	taɣa-tá	sandíŋ-o	músu	yáa
donc	hyène.D	femme	aller-ACPP	lièvre-D	femme	chez
Alors la femme d'Hyène est allée trouver la femme de Lièvre						

ko	í	ye	taɣa	kõo	to.	
QUOT	3PL	SUBJP	aller	marigot.D	LOC	
pour aller avec elle au marigot.						

Bǎawo	sandíŋ-o	dúŋ	ma ³ ŋ	a	músu	ñára-ndiŋ,
puisque	lièvre-D	CONTR	ACPN	3SG	femme	être_orné-CAUS
Comme Lièvre n'avait pas offert d'ornements à sa femme,						

túrumáa	músu	se	á	ho,
hyène.D	épouse	POTP	3SG	dire
la femme d'Hyène disait,				

« Saŋ	músu	ñára-bali,	náa	ŋ	ŋa	a	wáa	kõo	to ! »
lièvre	femme	être_orné-PRIV	venir	1PL	SUBJP	3SG	aller	marigot.D	LOC
« Madame Lièvre qui n'a pas de bijoux, viens et allons au marigot ! »									

Áwaa,	í	se	taɣa,	í	se	náa.
donc	3PL	POTP	aller	3PL	POTP	venir
Donc, elles allaient au marigot et revenaient.						

Wóo	lée	mu	túma	wóo	túma ^{ɔ̃} -ndiɲ.
DEM	FOC	COPID	moment	INDEF	moment-INDEF
C'était comme ça tout le temps.					

Luy	kiliɲ	tára-ta,	sandíɲ-o	taɣa-tá	i	démpe	sítǎa	doo	la.
jour	un	se_trouver-ACPP	lièvre-D	aller-ACPP	REFL	s'adosser	baobab.D	INDEF	OBL
Or il se trouve qu'un jour, Lièvre est allé s'adosser à un baobab.									

Á	ko,	« Aláa, bári	i-te	sítǎ-ɲ	dúɲ	dibéɲ-o	ye	dii. »	
3SG	QUOT	INTERJ	mais	2SG-EMPH	baobab-DEF	CONTR	ombre-D	ACPP	être_agréable
Il lui a dit, « Dis donc, toi le Baobab, ton ombre est agréable. »									

Á	ko,	« I	ye	wóo	lée	je. »
3SG	QUOT	2SG	ACPP	DEM	FOC	voir
Le baobab a répondu, « C'est ce que tu as vu. »						

Á	ko,	« I	ma ^{ɔ̃} ɲ	ɲ	jámbáa	nene. »
3SG	QUOT	2SG	ACPN	1SG	feuille.D	goûter
Et il a ajouté, « Mais tu n'as pas goûté mes feuilles. »						

Á	ko,	« Níɲ	i	ma ^{ɔ̃} ɲ	i	jámbáa	dóo	katí	ɲ	yey,
3SG	QUOT	si	2SG	ACPN	2SG	feuille.D	INDEF	couper	1SG	BEN
Lièvre lui a dit, « Si tu ne coupes pas une de tes feuilles pour moi,										

ɲ	se	wóo	loɲ	ñaa	díi ? »
1SG	POTP	DEM	savoir	manière	comment

comment est-ce que je peux savoir ? »

Wóo	túma	lée	sítǎa	ye	a	jám báa	doo	jóloŋ	á	yeŋ.
DEM	moment	FOC	baobab.D	ACPP	3SG	feuille.D	INDEF	laisser_tomber	3SG	BEN
Alors le baobab a laissé tomber une de ses feuilles pour lui.										

Á	ye	a	jám báa	doo	jóloŋ	á	yeŋ,
3SG	ACPP	3SG	feuille.D	INDEF	laisser_tomber	3SG	BEN
Il a laissé tomber une feuille pour lui,							

á	ko,	« Aláa,	bári	i-te	sítǎ-ŋ	jám báa	ye	dii. »
3SG	QUOT	INTERJ	mais	2SG-EMPH	baobab-DEF	feuille.D	ACPP	être_agréable
et Lièvre a dit, « Dis donc, toi le baobab, tes feuilles sont bonnes. »								

Á	ko,	« I	dúŋ	ye	wóo	lée	je	de ! »
3SG	QUOT	2SG	CONTR	ACPP	DEM	FOC	voir	EMPH
Le baobab a répondu, « C'est ce que toi tu as vu. »								

Á	ko,	« I	maǎŋ	ŋ	konóo	je. »
3SG	QUOT	2SG	ACPN	1SG	ventre.D	voir
Et il a ajouté, « Mais tu n'as pas vu mon ventre. »						

Á	ko,	« Níŋ	i	dúŋ	maǎŋ	i	konóo	daa-yéle	ŋ	yeŋ,
3SG	QUOT	sí	2SG	CONTR	ACPN	2SG	ventre.D	bord-ouvrir	1SG	BEN
Lièvre a dit, « Si toi tu n'ouvres pas ton ventre pour moi,										

ŋ	se	wóo	loŋ	ñaa	díi ? »
1SG	POTP	DEM	savoir	manière	comment
comment est-ce que je peux savoir ? »					

Wóo	túma	lée	sítáa	ye	á	konóo	yíta	á	la.
DEM	moment	FOC	baobab.D	ACPP	3SG	ventre.D	montrer	3SG	OBL
C'est alors que le baobab lui a montré ce qu'il avait dans le ventre.									

Á	ye	a	yíta	á	la,	á	ye	kuu	siyaamán	je,
3SG	ACPP	3SG	montrer	3SG	OBL	3SG	ACPP	chose	beaucoup	voir
Il lui a donc montré, et Lièvre a vu quantité de choses,										

san-óo	lu	ní ^{ɔ̃} ɲ	god-óo	lu,	niɲ	jólo ^{ɔ̃} óo	lu.
or-D	PL	avec	argent-D	PL	avec	chaîne.D	PL
des choses en or et en argent, des chaînes.							

Á	ye	wóo	lu	táa	ké	taɣá	a	músu	ñára-ndiɲ	wóo	lée	la.
3SG	ACPP	DEM	PL	prendre	INF	aller	3SG	femme	être_orné-CAUS	DEM	FOC	OBL
Il les a prises et est allé orner sa femme avec ça.												

Wóo	só ^{ɔ̃} óo	ma	túrumáa	músu	náa-ta	tu ^{ɔ̃} úɲ,
DEM	lendemain.D	OBL	hyène.D	femme	venir-ACPP	encore
Le lendemain, la femme d'Hyène est encore venue,						

« Saɲ	músu	ñára-bali,	náa	ɲ	ɲa	a	wáa	kõo	to ! »
lièvre	femme	être_orné-PRIV	venir	1PL	SUBJP	3SG	aller	marigot.D	LOC
« Madame Lièvre qui n'a pas de bijoux, viens et allons au marigot ! »									

Wóo	túma	lée	sandíɲ-o	músu	bo-ta.
DEM	moment	FOC	lièvre-D	femme	sortir-ACPP
C'est alors que l'épouse de Lièvre est sortie.					

Á	ye	á	la	ñaráa	lu	táa.
3SG	ACPP	3SG	GEN	ornement.D	PL	prendre

Elle avait pris ses ornements.

ŋ	kõõ	túrumáa	músu	ye	wóo	lu	je	túma	meŋ,
1PL	aîné.D	hyène.D	femme	ACPP	DEM	PL	voir	moment	REL
Lorsque l'épouse de notre grand-frère Hyène a vu ça,									

á	ye	á	la	heŋkée	lu	kúntu	a	káanna,
3SG	ACPP	3SG	GEN	machin.D	PL	couper	3SG	sur
elle a arraché les machins qu'elle portait,								

ké	taɣa	a	kěe	wúndu	wóo	heŋkée	la,
INF	aller	3SG	mari.D	frapper	DEM	machin.D	OBL
et est allée frapper son mari avec ces machins,							

ko	á-te	ma ^ː ŋ	săŋ-o	músu	jé	baa,
QUOT	3SG-EMPH	ACPN	lièvre-D	femme	voir	Q
lui demandant s'il n'avait pas vu l'épouse de Lièvre,						

wóo	be	ñára-liŋ	ñáa	měŋ	ma ?
DEM	COPLOC	être_orné-RES	manière.D	REL	OBL
la façon dont elle était parée ?					

Wóo	túma	lée	túrumáa	náa-ta	pírintaŋ	pírintaŋ,
DEM	moment	FOC	hyène.D	venir-ACPP	ONOM	ONOM
C'est alors que Hyène, de sa démarche lourde,						

á	taɣa-tá	sandíŋ-o	yáa,
3SG	aller-ACPP	lièvre-D	chez
est allé chez Lièvre.			

« ɲ	doɣó	Saɲ,	ɲ	doɣó	Saɲ ! »
1SG	cadet	lièvre	1SG	cadet	lièvre
« Petit-frère Lièvre, petit-frère Lièvre ! »					

« ɲ	kóto	Túrúmaa,	mũɲ	ke-ta ?	
1SG	aîné	hyène	quoi	avoir_lieu-ACPP	
« Grand-frère Hyène, qu'est-ce qu'il y a ? »					

I	mee	á	keːɛ	kuːu	baa ? »
2SG	POTN	3SG	faire	correctement	Q
Tu ne peux pas te comporter normalement ? »					

« Hani !	I-te	yé	i	músu	la	ñáráa	sóto	ñaa	díi ? »
non	2SG-EMPH	ACPP	2SG	femme	GEN	parure.D	obtenir	manière	comment
« Non ! Comment t'es-tu procuré les parures de ta femme ? »									

Báw,	á	ye	á	tuloo	kósi.	
ONOM		3SG	ACPP	3SG	oreille.D	frapper
Vlan, il lui a donné une gifle.						

Á	ko	« Muna,	ɲ	kóto	Túrúmaa,	i	se	á	keːɛ	kuu,
3SG	QUOT	voyons	1SG	aîné	hyène	2SG	POT	3SG	faire	correctement
« Voyons, grand-frère Hyène, tu peux te comporter normalement,										

i	kanáa	ɲ	tuloo	kósi ! »
2SG	SUBJN	1SG	oreille.D	frapper
ne me gifle pas ! »				

Á	ko,	« I	yé	a	sóto	ñaa	díi ?
3SG	QUOT	2SG	ACPP	3SG	obtenir	manière	comment

Hyène a dit, « Comment tu te les es procurées ? »

Á	fo	ŋ	yéŋ	saan̄ŋ	saan̄ŋ	saan̄ŋ	née	mu	wóo	ti ! »
3SG	dire	1SG	BEN	maintenant	maintenant	maintenant	FOC	COPID	DEM	OBL

Dis-le-moi tout de suite, tout de suite, tout de suite ! »

Wóo	túma	lée	sand̄ŋ-o	ye	á	fo	á	yey	ko,
DEM	moment	FOC	lièvre-D	ACPP	3SG	dire	1SG	BEN	QUOT

C'est alors que Lièvre lui a dit,

« N-té	taɣa-ta	síta-júw-o	yaa	lée	ménéŋ,
1SG-EMPH	aller-ACPP	baobab-tronc-D	chez	FOC	EMPH

« Je suis allé voir le baobab,

ŋ	ko	'I-te	sítá-ŋ	dibéŋ-o	yé	dii',
1SG	QUOT	2SG-EMPH	baobab-DEF	ombre-D	ACPP	être_agréable

je lui ai dit 'Toi le baobab, ton ombre est agréable',

wóo	túma	lée	á	ko,	'I	dúŋ	ye	wóo	lée	je	de,
DEM	moment	FOC	3SG	QUOT	2SG	CONTR	ACPP	DEM	FOC	voir	EMPH

c'est alors qu'il m'a dit, 'C'est ce que tu as vu,

i	mạ:ŋ	ŋ	jámbăa	nene',
2SG	ACPN	1SG	feuille.D	goûter

mais tu n'as pas goûté mes feuilles',

ŋ	ko	'ŋ	dúŋ	se	wóo	ke	ñaa	d̄ii '?,
1SG	QUOT	1SG	CONTR	POT	DEM	faire	manière	comment

je lui ai dit, 'Comment est-ce que pourrais faire ?',

wóo	túma	lée	á	ye	a	jámháa	doo	di ³ i	ŋ	ma,
DEM	moment	FOC	3SG	ACPP	3SG	feuille.D	INDEF	donner	3SG	OBL
il m'a donné alors une de ses feuilles,										

á	ko	'I	ye	wóo	lée	je	de,	i	ma ³ ŋ	ŋ	konóo	je'.
3SG	QUOT	2SG	ACPP	DEM	FOC	voir	EMPH	2SG	ACPN	1SG	ventre.D	voir
il m'a dit 'C'est ce que tu as vu, mais tu n'as pas vu mon ventre',												

Wóo	túma	lée	á	ye	á	konóo	daa-yéle	ŋ	yeŋ,
DEM	moment	FOC	3SG	ACPP	3SG	ventre.D	bord-ouvrir	1SG	BEN
C'est alors qu'il m'a ouvert son ventre,									

ŋ	dún-ta,	ŋ	ŋá	ŋ	músu	ñára-ndiŋ	wóo	lée	la.
1SG	entrer-ACPP	1SG	ACPP	1SG	femme	être_paré-CAUS	DEM	FOC	OBL
je suis entré, et c'est avec ce que j'ai trouvé là que j'ai paré ma femme.									

Fo	i	fanay	ŋá	taɣa	wóo	śita-júw-o	yáa	nóŋ.
OBLIG	2SG	aussi	SUBJP	aller	DEM	baobab-tronc-D	chez	là
Tu n'as qu'à aller là toi aussi trouver ce baobab.								

Wóo	lée	ye	á	di ³ i	ŋ	ma	de ! »
DEM	FOC	ACPP	3SG	donner	1SG	OBL	EMPH
En effet, c'est lui qui m'a donné ça ! »							

Wóo	túma	lée	túrumáa	hanáy	taɣa-ta	pírintay	pírintay.
DEM	moment	FOC	hyène.D	aussi	aller-ACPP	ONOM	ONOM
C'est alors que Hyène est parti de sa démarche lourde.							

A	náa-ta,	á	ye	i	sémbe	śita-júw-o	la,
3SG	venir-ACPP	3SG	ACPP	REFL	s'adosser	baobab-tronc-D	OBL

Une fois arrivé, il s'est adossé au baobab,

Á	ko	« Ayyá, i-te	sítă-ŋ	dibéŋ-o	yé	dii	ko ! »	
3SG	QUOT	ah	2SG-EMPH	baobab-DEF	ombre-D	ACPP	être_agréable	EMPH
« Ah, toi le baobab, ton ombre est vraiment agréable ! »								

Wóo	túma	lée	sítăa	ko	á	yeŋ,
DEM	moment	FOC	baobab.D	QUOT	3SG	BEN
Alors le baobab lui a dit						

« I	dúŋ	ye	wóo	lée	je	de,	i	maːŋ	ŋ	jámǎa	nene	de ! »
2SG	CONTR	ACPP	DEM	FOC	voir	EMPH	2SG	ACPN	1SG	feuille.D	goûter	EMPH
« Toi, c'est ce que tu as vu, mais tu n'as pas goûté à mes feuilles ! »												

« I	jaŋkádiŋ !
2SG	bâtard
« Espèce de bâtard !	

Nǎŋ	i	maːŋ	i	jámǎa	doo	jóloŋ	ŋ	yeŋ,
sí	2SG	ACPN	2SG	feuille.D	INDEF	laisser_tomber	1SG	BEN
Si tu ne laisses pas tomber une de tes feuilles pour moi,								

ŋ	se	wóo	loːŋ	ñaa	díi ? »
1SG	POTP	DEM	savoir	manière	comment
comment est-ce que je peux savoir ? »					

Wóo	túma	lée	sítăa	ye	a	jámǎa	doo	jóloŋ	á	yeŋ.
DEM	moment	FOC	baobab.D	ACPP	3SG	feuille.D	INDEF	laisser_tomber	3SG	BEN
C'est alors que le baobab a laissé tomber une feuille pour lui.										

« Áa,	bári	i-te	sítǎ-ŋ	jámbáa	ye	dii	ko ! »
ah	mais	2SG-EMPH	baobab-DEF	feuille.D	ACPP	être_agréable	EMPH
« Dis donc, toi le baobab, tes feuilles sont vraiment bonnes ! »							

Á	ko,	« I	dúnj	ye	wóo	lée	je	de ! »
3SG	QUOT	2SG	CONTR	ACPP	DEM	FOC	voir	EMPH
Le baobab a dit, « C'est ce que tu as vu,								

Á	ko,	« I	máj	ŋ	konóo	je. »
3SG	QUOT	1SG	ACPN	1SG	ventre.D	voir
mais tu n'as pas vu mon ventre ! »						

Á	ko,	« I	jankáadiŋ,	ko	múnj,
3SG	QUOT	2SG	bâtard	QUOT	quoi
Hyène a dit, « Espèce de bâtard, qu'est-ce que tu racontes ?					

nǐj	i	maːŋ	i	konóo	daa-yéle	ŋ	yeŋ,
si	2SG	ACPN	2SG	ventre.D	bord-ouvrir	1SG	BEN
Si tu n'ouvres pas ton ventre pour moi,							

ŋ	se	wóo	loːŋ	ñaa	dii ? »
1SG	POTP	DEM	savoir	manière	comment
comment est-ce que je peux savoir ? »					

Wóo	túma	lée	sítǎa	ye	á	konóo	yítandiŋ	á	la.
DEM	moment	FOC	baobab.D	ACPP	3SG	ventre.D	montrer	3SG	OBL
C'est alors que le baobab lui a montré son ventre.									

Á	ko,	« I	caɣuŋ,	i	caɣuŋ,	i	caɣuŋ ! »
3SG	QUOT	REFL	fermer	REFL	fermer	REFL	fermer ¹

Hyène a dit, « Referme-toi, referme-toi, referme-toi ! »

Á	ko,	« Síta,	i	lása	ŋ	kúnj ! »
3SG	QUOT	baobab	REFL	coucher	2SG	sur
Et il a ajouté, « Baobab, mets-toi sur moi ! »						

Wóo	túma	lée	síta-júw-o	hanaŋ	yé	i	laa	túrumáa	kúnj.
DEM	moment	FOC	baobab-tronc-D	aussi	ACPP	REFL	mettre	hyène.D	sur
C'est alors que le baobab s'est mis sur Hyène.									

Áwa	á	taɣa-ta,
donc	3SG	partir-ACPP
Donc Hyène est parti,		

á	be	síta-júw-o	múumée	bée	lée	sámbar-la	a	músu	yerŋ.
3SG	COP	baobab-tronc-D	totalité.D	tout	FOC	emporter-INF	3SG	femme	BEN
dans l'idée d'emporter pour sa femme tout ce qu'il y avait dans le baobab.									

Sítãa	sanná	silan,	tibandíŋ-o	doo	be	á	sanna,
baobab.D	au_sommet	maintenant	tourterelle-D	INDEF	COPLOC	3SG	au_sommet
Or il y avait une tourterelle au sommet du baobab, elle a dit,							

« Áwa,	á	taɣa-ta,	á	taɣa-ta,	á	taɣa-ta ! »
tiens	3SG	partir-ACPP	3SG	partir-ACPP	3SG	partir-ACPP
« Tiens, il s'est mis en route ! »						

Á	maŋ	háari	húta	těema,
3SG	ACPN	même	arriver	au_milieu
Hyène n'était même pas à mi-chemin				

túrumáa	bóyi-ta	yuurí-la	síta-júw-o	koto.
hyène.D	commencer-ACPP	ployer-D	baobab-tronc-D	sous
qu'il a commencer à ployer sous le poids du baobab.				

Á	ko	á	yeŋ	wóo	túma	lée	ko,
3SG	QUOT	3SG	BEN	DEM	moment	FOC	QUOT
Hyène a alors dit au baobab,							

« Bo	ŋ	kúŋ,	síta-juu,	bo	ŋ	kúŋ !	
sortir	1SG	sur	baobab-tronc	sortir	1SG	sur	
« Baobab, descends, ne reste pas sur moi,							

ŋ	júu-dáa	kútu-ta,	yúuyíi ! »
1SG	cul-endroit.D	enfler-ACPP	INTERJ
j'ai le cul qui a terriblement enflé ! »			

Tibandíŋ-o	měŋ	be	sítăa	sanná	ko,
tourterelle-D	REL	COPLOC	baobab.D	au_sommet	QUOT
Mais la tourterelle qui était au sommet du baobab a dit,					

« Tu	a	kúŋ,	síta-juu,	tu	a	kúŋ !
rester	3SG	sur	baobab-tronc	rester	3SG	sur
« Reste sur lui, baobab, reste sur lui !						

A	júu-dáa	maŋ	kútu	foloo ! »
3SG	cul-endroit.D	ACPN	enfler	pour_l'instant
Pour l'instant son cul n'est pas enflé ! »				

Á	mee-ta	wóo	ñăa	lée,
3SG	durer-ACPP	DEM	manière.D	FOC

Ça a duré un bon moment comme ça,

<i>síta-júw-o</i>	<i>ye</i>	<i>túruma-ndĩŋ-o</i>	<i>bóyi-ndiŋ,</i>	<i>gógoro !</i>
baobab-tronc-D	ACPP	hyène-petit-D	tomber-CAUS	ONOM
puis finalement le poids du baobab a eu raison d'Hyène,				

A	<i>háχa-ta</i>	<i>jée.</i>
3SG	mourir-ACPP	là
et il est mort là.		

<i>ŋ</i>	<i>ŋa</i>	<i>wóo</i>	<i>je !</i>
1SG	ACPP	DEM	voir
J'ai vu ça !			

NOTES

1. 'Fermer' se dit normalement *taχuŋ*. Le remplacement de *t* par *c* fait partie des procédés utilisés dans les contes pour caractériser la façon de parler de l'hyène.

AUTEURS

DENIS CREISSELS

Université de Lyon

Denis.Creissels@univ-lyon2.fr